Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zostałam zrodzona, nie było jeszcze otchłani\* ani źródeł obfitujących w wodę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy mnie zrodzono, otchłań nie istniała, nie było źródeł — nie toczyły wód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jeszcze nie było głębin, zostałam zrodzona, kiedy jeszcze nie było źródeł obfitujących w wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy jeszcze nie było przepaści, spłodzonam jest, gdy jeszcze nie było źródeł opływających wodami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze nie było przepaści, a jam już poczęta była, ani jeszcze źrzódła wód były wyniknęły, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed oceanem zostałam zrodzona, przed źródłami pełnymi wód; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy jeszcze nie było morza, zostałam zrodzona, gdy jeszcze nie było źródeł obfitujących w wody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostałam zrodzona, gdy jeszcze nie było głębin, gdy nie było źródeł obfitujących w wodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostałam zrodzona, gdy nie było jeszcze morskich głębin, kiedy jeszcze nie istniały źródła tryskające wodą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jeszcze nie było morskich otchłani, zostałam zrodzona, zanim się jeszcze nie otwarły źródła tryskające wodami; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | раніше ніж створив землю і раніше ніж створив безодні, раніше ніж вийшли джерела вод, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czekałam z niecierpliwością gdy jeszcze nie istniały tonie, kiedy nie było źródeł, co obfitują w wody, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy nie było głębin wodnych, zostałam wydana na świat jakby w bólach porodowych, gdy nie było źródeł obfitujących w wodę. |

1. 1) <x>10 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)